Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział mu człowieku kto Mnie ustanowił sędzią lub rozjemcą nad wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz On odpowiedział mu: Człowieku, kto Mnie ustanowił sędzią lub rozjemcą nad wami? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział mu: Człowiecze, kto mnie ustanowił sędzią lub rozdzielaczem nad wami? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział mu człowieku kto Mnie ustanowił sędzią lub rozjemcą nad wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz On mu odpowiedział: Człowieku, kto Mnie ustanowił sędzią lub rozjemcą między wami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on mu odpowiedział: Człowieku, któż mnie ustanowił sędzią albo rozjemcą między wami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu on rzekł: Człowiecze! któż mię postanowił sędzią albo dzielcą między wami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on mu rzekł: Człowiecze, któż mię postanowił sędzią abo dzielnikiem nad wami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On mu odpowiedział: Człowieku, któż Mnie ustanowił nad wami sędzią albo rozjemcą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On mu rzekł: Człowieku, któż mnie ustanowił sędzią lub rozjemcą nad wami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz On odpowiedział: Człowieku, kto Mnie ustanowił sędzią lub rozjemcą między wami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On mu odpowiedział: „Człowieku, któż Mnie ustanowił sędzią albo rozjemcą nad wami?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On mu odpowiedział: „Człowieku, kto mnie ustanowił nad wami sędzią albo rozjemcą?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł mu: Człowiecze, któż mię postanowił sędzią abo dzielczym nad wami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś mu powiedział: - Człowieku, któż Mnie ustanowił waszym sędzią albo rozjemcą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відповів йому: Чоловіче, а хто мене поставив суддею або ділителем над вами? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł mu: Człowieku, kto mnie z góry postawił jako rozstrzygacza albo dzielcę aktywnie na was?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on mu powiedział: Człowieku, kto mnie ustanowił sędzią, czy rozjemcą według waszego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua odrzekł mu: "Przyjacielu, kto ustanowił mnie sędzią czy rozjemcą między wami?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł do niego: ”Człowieku, któż mnie ustanowił nad wami sędzią albo dokonującym podziału?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przyjacielu! Kto dał Mi prawo rozstrzygania waszych spraw?—odrzekł Jezus. |